

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2016-2017

Identificación y características de la asignatura			
Código	500687	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Textos latinos III (Comedia)		
Denominación (inglés)	Latin Texts III (Comedy)		
Titulación	Grado en Filología Hispánica		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	8º	Carácter	Optativa
Módulo	Programa de Simultaneidad de Estudios Filología Hispánica - Filología Clásica		
Materia	Filología Latina		
Profesor			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Luis Merino Jerez	261	<a href="mailto:lmerino@unex.es">lmerino@unex.es</a>	<a href="https://unex.academia.edu/LuisMerinoJerez">https://unex.academia.edu/LuisMerinoJerez</a>
Área de conocimiento	Filología Latina		
Departamento	Ciencias de la Antigüedad		
Competencias			
<b>BÁSICAS Y GENERALES</b>			
CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
CG3 - Conocimientos generales básicos sobre Filología Clásica y su aplicación a las distintas profesiones.			
CG8 - Fluidez en la comunicación oral y escrita en la lengua materna.			
CG11 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la reflexión, apreciación y valoración crítica de los rasgos caracterizadores de los textos analizados lingüística y literariamente.			
<b>TRANSVERSALES</b>			
CT7 - Capacidad de análisis y de síntesis.			
CT8 - Planificación y gestión del tiempo.			
CT9 - Capacidad de trabajar y de aprender de forma autónoma.			
CT11 - Capacidad creativa, de iniciativa y espíritu emprendedor.			
CT12 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica y a las tareas profesionales, utilizando argumentos y resolviendo problemas.			
CT13 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes, reflexionando y tomando decisiones de manera crítica y personal.			
CT14 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.			
CT16 - Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.			

### ESPECÍFICAS

- CE1 - Dominio de las lenguas griega y latina clásicas.
- CE2 - Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos.
- CE4 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción.
- CE5 - Alta competencia en traducción de textos latinos.
- CE6 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
- CE11 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios de textos grecolatinos, utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

### Contenidos

#### Breve descripción del contenido

Traducción y comentario de textos latinos significativos sobre el género de la comedia (latín arcaico) y su recepción en las literaturas europeas.

#### Temario de la asignatura

Denominación del **tema 1: El teatro latino en general. La comedia latina.**  
 Contenidos del tema 1: Características del teatro latino. Repaso histórico. Tragedia y comedia. Autores principales. Sus modelos griegos. Prototipos y temas.

Denominación del **tema 2: El teatro plautino.**  
 Contenidos del tema 2: Características de las comedias de Plauto. Títulos, personajes y temática. Lengua y estilo plautinos.

Denominación del **tema 3: El teatro de Terencio.**  
 Contenidos del tema 3: Características de las comedias terencianas. Sus prólogos. Proyección histórica de la obra de Terencio.

### Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	20	8	0	2	10
2	70	10	15	1	44
3	58	10	15	1	32
Evaluación del conjunto	2	2			
<b>Totales</b>	<b>150</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>86</b>

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

### Metodologías docentes

#### Exposición oral del profesor

Explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los diversos temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor puede servirse de otros

instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.

### **Realización de clases o seminarios prácticos**

Planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.

### **Estudio de casos**

Análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.

### **Resolución de problemas**

Búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se utiliza como complemento de la lección magistral.

### **Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos**

Realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.

### **Tutorización**

Atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.

### **Aprendizaje autónomo**

Consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.

### **Evaluación**

Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

## **Resultados de aprendizaje**

- Realización exitosa de los exámenes y trabajos de las distintas asignaturas.
- Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.
- Dominio de la lengua latina clásica.
- Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos latinos.
- Conocimiento general de los contextos históricos y culturales (mitología, religión, pensamiento, arte, instituciones, etc.) de la literatura griega y latina.
- Alta competencia en traducción de textos latinos.
- Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios en sus distintas modalidades.
- Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que aseguren el éxito en los posteriores estudios de máster.

### Sistemas de evaluación

#### **SISTEMA GENERAL DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA**

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para las asignaturas de la materia de "Filología Latina" del Grado en Filología Clásica, se tendrán en cuenta los siguientes tres aspectos evaluables para la asignatura "Textos latinos III (Comedia)":

- Evaluación de pruebas de desarrollo escrito: 70 %
- Evaluación de trabajos y proyectos: 20 %
- Evaluación de asistencia a clase y participación activa en el aula: 10 %.

#### **SISTEMA ESPECÍFICO DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

**1.- Evaluación de prueba de desarrollo escrito (70% del total de la calificación):** la evaluación final consistirá en la realización, al final del semestre, de un examen de *Traducción con diccionario* de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los autores incluidos en el programa (Plauto y/o Terencio).

##### **Criterios de evaluación de la asignatura en la Evaluación final (70%)**

El examen final se evaluará de 0 a 10 puntos. Para que la corrección de la traducción resulte lo más precisa y rigurosa posible, además de equitativa, el texto se parcelará siempre en proposiciones o sintagmas. En su valoración se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana.

**2. Evaluación de trabajos y proyectos (20%):** La preparación personal por parte del alumno de una **LECTURA OBLIGATORIA**, en concreto, el *Miles gloriosus* de Plauto, permite alcanzar el 20% del total de la calificación. Se trata de preparar la traducción de la comedia *Miles gloriosus* de Plauto para dar cuenta de ella en un ejercicio de traducción sin diccionario (10%), que irá acompañado de comentario lingüístico-literario (10%).

##### **Criterios de evaluación de la lectura obligatoria:**

En la valoración de la traducción se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana.

En el comentario lingüístico-literario se valorarán, especialmente, los siguientes factores:

- La capacidad de identificar y analizar formas propias del denominado latín arcaico (fonética, morfología, sintaxis y léxico).

- La capacidad de comentar las ideas del texto traducido a la luz del contexto histórico, cultural y literario en el que fue compuesto.
- La capacidad de comprender la forma literaria del texto latino, es decir, la capacidad de revelar los diversos recursos expresivos empleados por el autor y de analizar cómo se ponen al servicio del contenido.

Será indispensable obtener en este apartado una calificación mínima de 1'25 puntos para aprobar la asignatura en su conjunto.

**3. Evaluación de asistencia a clase y participación efectiva en el aula (10%).** Se tendrá en cuenta la asistencia regular a clase, con participación activa en el aula en el proceso de exposición, corrección y comentario de los textos traducidos (haciendo preguntas, exponiendo dudas, realizando objeciones, proponiendo soluciones a las cuestiones planteadas por el profesor o por los compañeros, ofreciéndose como voluntario para la resolución de las traducciones diarias), realización de las traducciones diarias y realización de los diversos exámenes de control programados por el profesor (10% del total de la calificación).

**Criterios de evaluación de la asistencia a clase.** La asistencia regular a clase, y la participación activa en el aula permite alcanzar el 10% del total de la calificación, de acuerdo con los siguientes criterios:

- Asistencia, participación y realización superior al 85%: 1 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 75%: 0'75 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 50%: 0,50 puntos.
- Una asistencia a clase inferior al 50% que conlleva, de manera inevitable, la no participación en el aula, así como la no realización de las traducciones diarias de clase no será valorada.

### **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

Los alumnos que, por razones laborales o de cualquier otro tipo (debidamente justificadas, incluso documentalmente), no pudieran seguir una enseñanza presencial deberán comunicarlo al profesor al comienzo de curso, y serán evaluados mediante una Evaluación final, consistente en:

1. Traducción con diccionario y comentario de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los autores incluidos en el programa. Dicho examen se evaluará de 0 a 8'5 puntos.
2. Traducción sin diccionario de un pasaje de la lectura obligatoria. Dicho examen se evaluará de 0 a 1'5 puntos.

Este mismo será el sistema de evaluación para los alumnos suspensos que se presenten a la 2ª y sucesivas convocatorias de la asignatura.

Asimismo, es obligado señalar que tanto en los exámenes de traducción sin diccionario, como en el examen final de traducción con diccionario, será imprescindible, además de la claridad en la expresión, la **corrección ortográfica**. A este respecto cada falta de ortografía grave restará un punto de la nota final obtenida. La acumulación de más de tres faltas ortográficas graves en un examen conllevará el suspenso automático del mismo.

### **Bibliografía (básica y complementaria)**

#### **BÁSICA**

1. Manuales y obras básicas de referencia:
  - 1.1 Gramática: M. BASSOLS DE CLIMENT, *Sintaxis latina*, 2 vols., C.S.I.C. (Madrid 1956).

L. RUBIO FERNÁNDEZ, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Ariel (Barcelona 1982);

L. RUBIO FERNÁNDEZ -T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Nueva Gramática Latina*, Ed.Coloquio (Madrid 1990 =1985).

1.2 Estilística: H. LAUSBERG, *Manual de retórica literaria*, 3 vols., Gredos (Madrid 1966-1969).

1.3 Latín arcaico: L. R. PALMER, *Introducción al Latín*, Ariel, (Barcelona, 1984).

### COMPLEMENTARIA

2. Estudios generales (Historia de la literatura latina):

- C. CODOÑER (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra, 1997.

- ALBRECHT, M. VON, *Historia de la literatura romana: de Andrónico a Boecio*, Barcelona, Herder, 1997 (vol. I), 1999 (vol. II).

- ANDRÉ J. M. - HUS A., *La Historia en Roma*, Madrid, Siglo XXI, 1989.

3. Plauto y Terencio (traducciones y textos):

.- *La Aulularia de Plauto*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1991, edición anotada y precedida de un interesante estudio de M. MOLINA SÁNCHEZ sobre la obra y el autor.

.- Plauto. *El soldado fanfarrón*. Estudio, traducción y notas de M. MAÑAS NÚÑEZ, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2003.

.- Plauto, *Anfitrión, Aulularia, Los cautivos*, introducción y traducción de J. A. Enríquez, Alianza Editorial, 2004.

.- P. Terencio, *Comedias*, texto revisado y traducido por L. RUBIO, Barcelona, 1957-196.

4. Estudios específicos:

.- W. BEARE, *La escena romana*, Buenos Aires 1972.

.- A. TRAINA, *Antología della Palliata*, Padua 1960.

.- A. POCIÑA, *Comienzos de la poesía latina: Épica, tragedia, comedia*, Madrid 1988.

.- A. POCIÑA, "Recursos dramáticos primordiales en la comedia popular latina", *Cuadernos de Filología Clásica* 8, 1975, 239-275.

Se recomienda utilizar siempre las ediciones críticas de las editoriales "Les Belles Lettres", "Oxford Classical Text", "Teubner" y, en caso necesario, "Loeb" o "Alma Mater".

Para una consulta puntual, el alumno puede acceder a los textos completos de autores y obras latinas en los siguientes enlaces:

- <http://www.thelatinlibrary.com/>
- [http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll\\_Greco-Roman.html](http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html)
- <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- <http://www.intratext.com>
- [http://www.forumromanum.org/literature/authors\\_a.html](http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html)
- <http://www.terra.es/personal4/anapvega/publicaciones.htm>

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Diccionario ilustrado Vox Latino-Español, Español-Latino, Barcelona, Bibliograf, 2009.
- No obstante, es conveniente manejar también diccionarios avanzados de latín, aunque sean en inglés (Oxford Latin Dictionary; o bien el Lewis and Short's

<p>Dictionary) o en francés (Gaffiot on line: <a href="http://www.primaelementa.fr/Gaffiot/Gaffiot-dico.html">http://www.primaelementa.fr/Gaffiot/Gaffiot-dico.html</a>)).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://clasicas.usal.es/recursos/">http://clasicas.usal.es/recursos/</a>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.</li> <li>• <a href="http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/">http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/</a>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.</li> <li>• <a href="http://www.perseus.tufts.edu/hopper/">http://www.perseus.tufts.edu/hopper/</a>. Tufts University. Editor jefe: Gregory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.</li> <li>• <a href="http://interclassica.um.es/">http://interclassica.um.es/</a>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.</li> </ul>
<b>Horario de tutorías</b>
<p>Tutorías programadas:  <a href="http://www.gafyl.es">http://www.gafyl.es</a></p>
<p>Tutorías de libre acceso:  <a href="http://www.unex.es/conoce-la-uex/centros/fyl/centro/profesores">http://www.unex.es/conoce-la-uex/centros/fyl/centro/profesores</a></p>
<b>Recomendaciones</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- El alumno de la asignatura debe mostrar su interés por el mundo clásico grecolatino y por el estudio de los orígenes, el desarrollo, la evolución y la pervivencia de la lengua y literatura latinas en la tradición lingüística y literaria occidental.</li> <li>- El estudiante basará su estudio en los textos latinos (especialmente arcaicos en nuestro caso), ya que son la base para adquirir una formación humanística amplia que le permita, a través de su análisis, interpretar y enjuiciar la realidad histórica, filosófica y cultural del mundo clásico y su proyección en el mundo moderno y actual.</li> <li>- Se recomienda al alumno la asistencia continua a las clases teóricas y prácticas presenciales, pues serán determinantes en el proceso de evaluación.</li> <li>- Se recomienda al alumno la asistencia a las tutorías programadas y de libre acceso, pues serán determinantes en el proceso de evaluación.</li> <li>- Se recomienda al alumno la asistencia y cumplimiento de todas las actividades programadas.</li> </ul>